

孩子喜爱的经典童话

彼得兔和他的朋友们

The Tale of Tom Kitten

小猫汤姆的故事

[英] 毕翠克丝·波特 / 著 孙静 / 译



西南师范大学出版社
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

彼得兔和他的朋友们

6

小猫汤姆的 故事

[英] 毕翠克丝·波特/著 孙静/译



西南师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小猫汤姆的故事 / (英) 毕翠克丝·波特著; 孙静译. -- 重庆: 西南师范大学出版社, 2016.8
(彼得兔和他的朋友们)
ISBN 978-7-5621-8087-6

I. ①小… II. ①毕… ②孙… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 163977 号

小猫汤姆的故事

[英]毕翠克丝·波特/著 孙静/译

责任编辑: 胡秀英

装帧设计: 甘霖

出版发行: 西南师范大学出版社

地址: 重庆市北碚区天生路2号 邮编: 400715

网址: www.xscbs.com

经 销: 全国新华书店

印 刷: 湖北楚天传媒印务有限责任公司

开 本: 710 mm×1000mm 1/16

印 张: 2.75

字 数: 22千字

版 次: 2016年8月第1版

印 次: 2016年8月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5621-8087-6

定 价: 12.00元

版权所有 侵权必究

序 言

“彼得兔”系列故事的作者是英国女性作家暨插画家毕翠克丝·波特（Helen Beatrix Potter）。故事诞生于波特写给她家庭教师五岁儿子的信。这位家庭老师的儿子卧病在床，波特为了安慰他，在信中讲了这个故事，并且在故事当中鼓励他。

波特姐弟小的时候收养了许多小动物，有兔子、蜥蜴、青蛙、蛇、睡鼠、狗、刺猬等，每个动物都有一个名字。波特以她特有的绘画天赋和对艺术的敏感，用好玩的故事和生动可爱的图画记录了动物们在成长中发生的故事，这些小动物后来就成了“彼得兔”系列故事中的各种角色，并最终成就了“彼得兔”系列故事的辉煌。

本丛书内容从孩子的角度出发，文字流畅清新且富于童趣，读起来朗朗上口，有助于培养孩子对故事阅读的兴趣，以及增强孩子对故事的理解和记忆能力，让孩子在故事中享受童年的快乐！



CONTENTS

目录



小猫汤姆的故事	1
娃娃小姐的故事	20
大胡子老鼠的故事	28



小猫汤姆的故事

cóng qián yǒu sān zhī xiǎo māo tā men de míng zì fēn bié jiào zuò
从前，有三只小猫，他们的名字分别叫作——

mǐ dūn sī tāng mǔ hé wá wa
米敦丝、汤姆和娃娃。

měi zhī xiǎo māo dōu yǒu yì shēn máo róng róng de xiǎo pí ǎo tā men píng
每只小猫都有一身毛茸茸的小皮袄。他们平

shí zǒng xǐ huan zài mén kǒu de tái jiē shàng
时总喜欢在门口的台阶上

fān gēn tóu wán er bù liǎo duō
翻跟头，玩儿不了多

jiǔ jiù yòu pǎo dào huā yuán
久就又跑到花园

de kòng dì shàng dǎ gǔn er
的空地上打滚儿。



yì tiān māo mā ma yāo qǐng le péng you lái jiā li hē chá yú shì
一天，猫妈妈邀请了朋友来家里喝茶。于是，

sān gè hái zi dōu bèi mā ma zhuō huí jiā lái āi gè er shū xǐ dǎ ban
三个孩子都被妈妈捉回家来，挨个儿梳洗打扮。





zhè sān zhāng xiǎo liǎn kě zhēn zāng
这三张小脸可真脏

a qiáo māo mā ma zhèng ná zhe máo
啊！瞧，猫妈妈正拿着毛

jīn gēi tā men yòu cā yòu xǐ zǒng suàn
巾给他们又擦又洗，总算

shì nòng gān jìng le zhèng zài xǐ liǎn
是弄干净了。（正在洗脸

de zhè zhī xiǎo māo jiù shì wá wa
的这只小猫就是娃娃。）

rán hòu māo mā ma ná zhe shuā zi
然后，猫妈妈拿着刷子

bǎ hái zǐ men shēnshàng de máo shū lǐ de
把孩子们身上的毛梳理得

zhěng zhěng qí qí zhàn zài yǐ
整整齐齐。（站在椅

zi shàng de zhè zhī xiǎo māo jiù shì
子上的这只小猫就是

mǐ dūn sī 。)
米敦丝。）





jiē xià lái māo mā ma yòu shuā le shuā tā men de wěi ba bǎ tā men
接下来,猫妈妈又刷了刷他们的尾巴,把他们
de hú xū yě lǐ shùn le tái zhe zhuǎ zi de zhè zhī xiǎo māo jiù shì tāng mǔ
的胡须也理顺了。(抬着爪子的这只小猫就是汤姆。)

tāng mǔ hǎo xiàng yǒu duō dòng zhèng de zhèng zhuàng tā yí kè yě bù xiāo tíng
汤姆好像有多动症的症 状,他一刻也不消停
de yòng tā de xiǎo zhuǎ zi zhuā lái zhuā qù
地用他的小爪子抓来抓去。

māo mā ma yòng gān jìng de wéi qún hé líng jīn jiāng wá wa hé mǐ dān sī
猫妈妈用干净的围裙和领巾将娃娃和米敦丝

dǎ ban chéng le shū nǚ rán hòu tā yòu cóng yī guì li ná chū yī tào yōu
打扮成了淑女。然后，她又从衣柜里拿出一套优

yǎ què yǒu xiē jū shù de yī fu tā xiǎng tāng mǔ chuān shàng tā jiù huì xiàng
雅却有些拘束的衣服。她想：汤姆穿上它就会像

yí gè xiǎo shēn shì le
一个小绅士了。





tāng mǔ yuán hū hū de ér qiě zuì jìn tā yòu zhǎng pàng le xiē yī
汤姆圆乎乎的，而且最近他又长胖了些。衣
fu shàng de niǔ kòu gāng kòu shàng jiù gěi chēng kāi le kòu zi dōu diào le māo
服上的纽扣刚扣上就给撑开了，扣子都掉了。猫
mā ma zhǐ hǎo ná chū zhēn xiàn bǎ nà xiē niǔ kòu chóng xīn dīng shàng qù
妈妈只好拿出针线把那些纽扣重新钉上去。



dǎ ban wán sān zhī xiǎo māo māo mā ma xiǎng
打扮完三只小猫,猫妈妈想

yì xīn yí yì de kǎo miàn bāo jiù jiào hái zi men
一心一意地烤面包,就叫孩子们

qù huā yuán li guàng guang tā bù tíng de zhǔ
去花园里逛逛。她不停地嘱

fù zhe bié bǎ yī fu nòng zāng le hái zi
附着:“别把衣服弄脏了,孩子

men yòng hòu tuǐ zǒu lù lí tǔ kēng yuǎn yì diǎn
们!用后腿走路,离土坑远一点

er duǒ kāi nà xiē shuǐ yā hé mǔ jī qiān wàn bú yào zǒu jìn zhū shè
儿,躲开那些水鸭和母鸡,千万不要走近猪舍!”

liǎng wèi shū nǚ chàn chàn wēi wēi de zǒu
两位淑女颤颤巍巍地走

zài xiǎo lù shàng cái zǒu le jǐ bù tā
在小路上。才走了几步,她

men jiù cǎi dào le zì jǐ de wéi qún biān
们就踩到了自己的围裙边,

yì qǐ shuāi le gè zuǐ kěn ní wéi qún shàng
一起摔了个嘴啃泥,围裙上

yě duō le jǐ kuài nán kàn de wū diǎn
也多了几块难看的污点。





wá wa shuō wǒ men cóng
娃娃说：“我们从

jiǎ shān nà er pá dào huā yuán de
假山那儿爬到花园的

wéi qiáng shàng qù zuò zuò ba yú
围墙上去坐坐吧。”于

shì tā hé mǐ dān sī bǎ lǐng jīn
是，她和米敦丝把领巾

zhuǎn dào bèi hòu yí bèng yí tiào de xiàng jiǎ shān pǎo qù zhè shí wá wa de
转到背后，一蹦一跳地向假山跑去。这时，娃娃的

bái sè lǐng jīn diào zài le lù biān
白色领巾掉在了路边。

tāng mǔ de hòu tuǐ jǐn jǐn de tào
汤姆的后腿紧紧地套

zài kù tuǐ li suǒ yǐ tā tiào bù qǐ
在裤腿里，所以他跳不起

lái zhǐ néng bō kāi huā cǎo cóng màn màn
来，只能拨开花草丛，慢慢

de wǎng jiǎ shān nà biān cèng tā de yī
地往假山那边蹭。他的衣

fu yòu chēng kāi le niǔ kòu yě diào le
服又撑开了，纽扣也掉了。



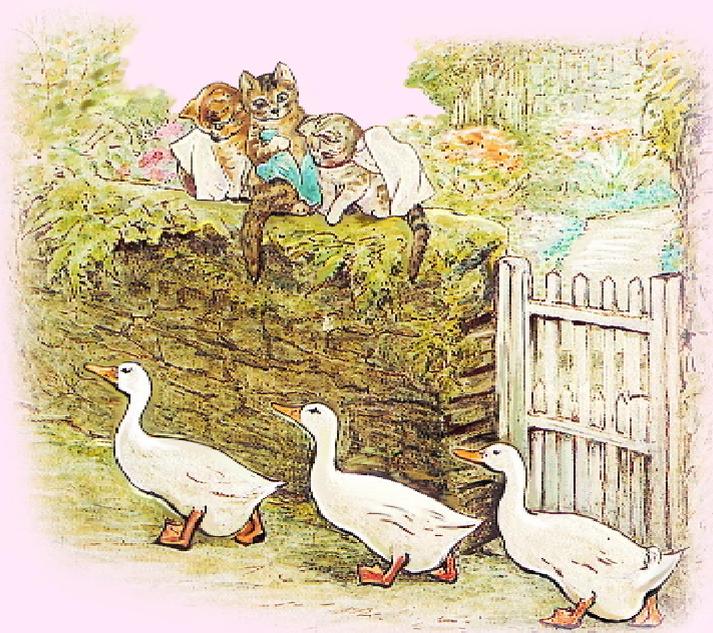
dāng tāng mǔ pá shàng wéi qiáng dǐng de shí hou tā de yī fu yǐ jīng zhòu
当汤姆爬上围墙顶的时候，他的衣服已经皱

de bù chéng yàng zi le wá wa hé mǐ dùn sī xiǎng bāng tā bǎ yī fu lā
得不成样子了。娃娃和米敦丝想帮他把衣服拉

zhěng qí kě shì tā de mào zi yòu diào xià qù le shèng xià de jǐ kē niǔ kòu
整齐，可是他的帽子又掉下去了，剩下的几颗纽扣

yě dōu gēi lā diào le sān zhī xiǎo māo luàn chéng le yì tuán
也都给拉掉了。三只小猫乱成了一团。





zhè shí hū rán chuán
这时，忽然传

lái yí zhèn pā dā pā dā
来一阵“啪嗒啪嗒”

de shēng yīn yuán lái shì
的声音。原来，是

sān zhī shuǐ yā cóng wéi qiáng xià bian zǒu le guò lái tā men yì zhī gēn zhe
三只水鸭从围墙下边走过来了。他们一只跟着

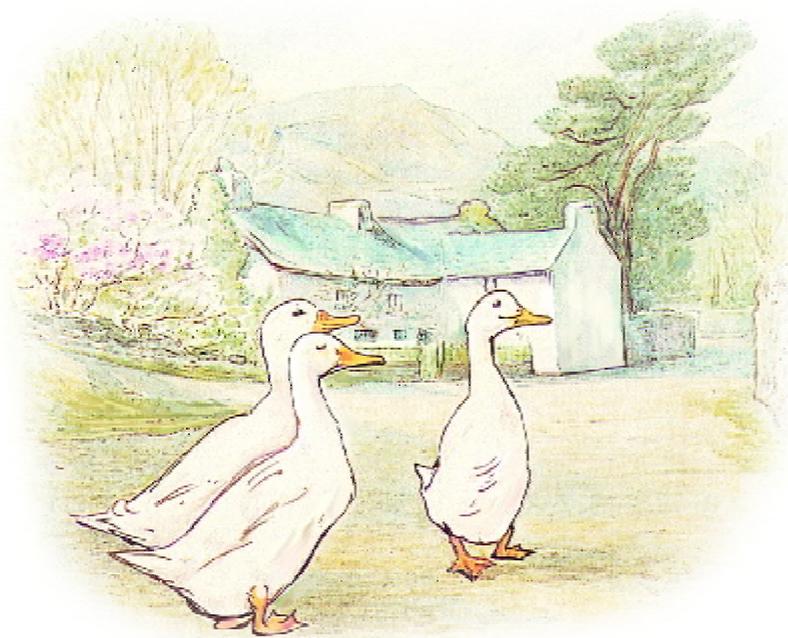
yì zhī yì yáo yì bǎi de zǒu guò lái pā dā pā dā pā dā
一只，一摇一摆地走过来——“啪嗒啪嗒，啪嗒

pā dā
啪嗒……”

sān zhī shuǐ yā kàn jiàn le wéi qiáng dǐng shàng de sān zhī xiǎo māo jiù tíng
三只水鸭看见了围墙顶上的三只小猫，就停

xià jiǎo bù zhàn chéng le yì pái tā men dǎ liang zhe sān zhī xiǎo māo lù chū
下脚步，站成了一排。他们打量着三只小猫，露出

le chà yì de biǎo qíng
了诧异的表情。



rán hòu qí zhōng de liǎng wèi shuǐ yā
然后，其中的两位水鸭

xiǎo jiě fēn bié jiǎn qǐ diào zài dì shàng de mào zi hé
小姐，分别捡起掉在地上的帽子和

lǐng jīn dài dào le zì jǐ de tóu shàng mǐ dūn sī rěn bu
领巾，戴到了自己的头上。米敦丝忍不

zhù hā hā dà xiào xiào de diē xià le wéi qiáng 。
住哈哈大笑，笑得跌下了围墙。

